

## 启示录

## Revelation

## 第一章

## 前言

- 1 耶稣基督的启示、就是 神赐给他、叫他将必要快成的事指示他的众仆人、他就差遣使者、晓谕他的仆人约翰、
- 2 约翰便将 神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来、
- 3 念这书上豫言的、和那这听见又遵守其中所记载的、都是有福的、因为日期近了、
- 4 约翰写信给亚西亚的七个教会、但愿从那昔在今在以后永在的 神、和他宝座前的七灵、
- 5 并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督、有恩惠平安归与你们、他爱我们、用自己的血使我们脱离罪恶、〔脱离有古卷作洗去〕
- 6 又使我们成为国民、作他父 神的祭司、但愿荣耀权能归给他、直到永永远远、阿们、
- 7 看哪、他驾云降临、众目要看见他、连刺他的人也要看见他、地上的万族都要因他哀哭、这话是真实的、阿们、
- 8 主 神说、我是阿拉法、我是俄梅戛、〔阿拉法俄梅戛乃希腊字母首末二字〕是昔在今在以后永在的全能者、
- 9 我约翰就是你们的弟兄、和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分、为 神的道、并为给耶稣作的见证、曾在那名叫拔摩的海岛上、
- 10 当主日我被圣灵感动、听见在我后面有大声音如吹号说、
- 11 你所看见的、当写在书上、达与以弗所、示每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那七个教会、
- 12 我转过身来、要看是谁发声与我说话、既转过来、就看见七个金灯台、
- 13 灯台中间、有一位好像人子、身穿长衣、直垂到脚、腰间束著金带、
- 14 他的头与发皆白、如白羊毛、如雪、眼目如同火焰、

## The Prologue

1:1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must happen very soon. He made it clear by sending his angel to his servant John, 1:2 who then testified to everything that he saw concerning the word of God and the testimony about Jesus Christ. 1:3 Blessed is the one who reads the words of this prophecy aloud, and blessed are those who hear and obey the things written in it, because the time is near!

1:4 From John, to the seven churches that are in the province of Asia: Grace and peace to you from “he who is,” and who was, and who is still to come, and from the seven spirits who are before his throne, 1:5 and from Jesus Christ—the faithful witness, the firstborn from among the dead, the ruler over the kings of the earth. To the one who loves us and has set us free from our sins at the cost of his own blood 1:6 and has appointed us as a kingdom, as priests serving his God and Father—to him be the glory and the power for ever and ever! Amen.

1:7 (Look! *He is returning with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him, and all the tribes on the earth will mourn because of him.*

This will certainly come to pass! Amen.)

1:8 “I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God—the one who is, and who was, and who is still to come—the All-Powerful!

1:9 I, John, your brother and the one who shares with you in the persecution, kingdom, and endurance that are in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus. 1:10 I was in the Spirit on the Lord’s Day when I heard behind me a loud voice like a trumpet, 1:11 saying: “Write in a book what you see and send it to the seven churches—to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”

1:12 I turned to see whose voice was speaking to me, and when I did so, I saw seven golden lampstands, 1:13 and in the midst of the lampstands was one *like a son of man*. He was dressed in a robe extending down to his feet and he wore a wide golden belt around his chest. 1:14 His head and hair were as white as wool, even as white as snow, and his eyes

- 15 脚好像在炉中锻炼光明的铜，声音如同众水的声音。
- 16 他右手拿著七星，从他口中出来一把两刃的利剑，面貌如同烈日放光。
- 17 我一听见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按著我说，不要惧怕，我是首先的、我是末后的、
- 18 又是那存活的，我曾死过，现在又活了、直活到永永远远，并且拿著死亡和阴间的钥匙。
- 19 所以你要把所看见的、和现在的事、并将来必成的事、都写出来。
- 20 论到你所看见在我右手中的七星、和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。

## 第二章

### 给以弗所教会的信

- 1 你要写信给以弗所教会的使者、说、那右手拿著七星、在七个金灯台中间行走的、说、
- 2 我知道你的行为、劳碌、忍耐、也知道你不能容忍恶人、你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的、看出他们是假的来。
- 3 你也能忍耐、曾为我的名劳苦、并不乏倦。
- 4 然而有一件事我要责备你、就是你把起初的爱心离弃了。
- 5 所以应当回想你是从那里坠落的、并要悔改、行起初所行的事，你若不悔改、我就临到你那里、把你的灯台从原处挪去。
- 6 然而你还有一件可取的事、就是你恨恶尼哥拉一党人的行为、这也是我所恨恶的。
- 7 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。得胜的、我必将 神乐园中生命树的果子赐给他吃。

### 给士每拿教会的信

- 8 你要写信给士每拿教会的使者说、那首先的、末后的、死过又活的说、
- 9 我知道你的患难、你的贫穷、（你却是富足的）也知道那自称是犹太人所说的毁谤话、其实他们不是犹太人、乃是撒但一会的。

were like a fiery flame. 1:15 His feet were like polished bronze refined in a furnace, and his voice was like the roar of many waters. 1:16 He held seven stars in his right hand, and a sharp double-edged sword extended out of his mouth. His face shone like the sun shining at full strength. 1:17 When I saw him I fell down at his feet as though I were dead, but he placed his right hand on me and said: “Do not be afraid! I am the first and the last, 1:18 and the one who lives! I was dead, but look, now I am alive—forever and ever—and I hold the keys of death and of Hades! 1:19 Therefore write what you saw, what is, and what will be after these things. 1:20 The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches.

### To the Church in Ephesus

2:1 “To the angel of the church in Ephesus, write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has a firm grasp on the seven stars in his right hand—the one who walks among the seven golden lampstands: 2:2 ‘I know your works as well as your labor and steadfast endurance, and that you cannot tolerate evil. You have even put to the test those who refer to themselves as apostles (but are not), and have discovered that they are false. 2:3 I am also aware that you have persisted steadfastly, endured much for the sake of my name, and have not grown weary. 2:4 But I have this against you: You have departed from your first love! 2:5 Therefore, remember from what high state you have fallen and repent! Do the deeds you did at the first; if not, I will come to you and remove your lampstand from its place—that is, if you do not repent. 2:6 But you do have this going for you: You hate what the Nicolaitans practice—practices I also hate. 2:7 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will permit him to eat from the tree of life that is in the paradise of God.’

### To the Church in Smyrna

2:8 “To the angel of the church in Smyrna write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who is the first and the last, the one who was dead, but came to life: 2:9 ‘I know the distress you are suffering and your poverty (but you are rich). I also know the slander against you by those who call themselves Jews and really are not, but are a synagogue

- 10 你将要受的苦你不用怕·魔鬼要把你们中间几个人下在监里·叫你们被试炼·你们必受患难十日·你务要至死忠心·我就赐给你那生命的冠冕。
- 11 圣灵向众教会所说的话·凡有耳的·就当听·得胜的·必不受第二次死的害。

#### 给别迦摩教会的信

- 12 你要写信给别迦摩教会的使者·说·那有两刃利剑的说·
- 13 我知道你的居所·就是有撒但座位之处·当我忠心的见证人安提帕在你们中间·撒但所住的地方被杀之时·你还坚守我的名·没有弃绝我的道。
- 14 然而有几件事我要责备你·因为在你那里·有人服从了巴兰的教训·这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前·叫他们吃祭偶像之物·行奸淫的事。
- 15 你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。
- 16 所以你当悔改·若不悔改·我就快临到你那里·用我口中的剑·攻击他们。
- 17 圣灵向众教会所说的话·凡有耳的·就当听·得胜的·我将那隐藏的吗哪赐给他·并赐他一块白石·石上写着新名·除了那领受的以外·没有人能认识。

#### 给推雅推喇教会的信

- 18 你要写信给推雅推喇教会的使者·说·那眼目如火焰·脚像光明铜的 神之子·说·
- 19 我知道你的行为·爱心·信心·勤劳·忍耐·又知道你末后所行的善事·比起初所行的更多。
- 20 然而有一件事我要责备你·就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人·引诱他们行奸淫·吃祭偶像之物。
- 21 我曾给他悔改的机会·他却不肯悔改他的淫行。
- 22 看哪·我要叫他病卧在床·那些与他行淫的人·若不悔改所行的·我也要叫他们同受大患难。
- 23 我又要杀他的党类·〔党类原文作儿女〕叫众教会知道·我是那察看人肺腑心肠的·并要照你们的行为报应你们各人。

of Satan. **2:10** Do not be afraid of the things you are about to suffer. The devil is about to have some of you thrown into prison so you may be tested, and you will experience suffering for ten days. Remain faithful even to the point of death, and I will give you the crown that is life itself. **2:11** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will in no way be harmed by the second death.

#### To the Church in Pergamum

**2:12** “To the angel of the church in Pergamum write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has the sharp double-edged sword: **2:13** ‘I know where you live—where Satan’s throne is. Yet you continue to cling to my name and you have not denied your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was killed in your city where Satan lives. **2:14** But I have a few things against you: You have some people there who follow the teaching of Balaam, who instructed Balak to put a stumbling block before the people of Israel so they would eat food sacrificed to idols and commit sexual immorality. **2:15** In the same way, there are also some among you who follow the teaching of the Nicolaitans. **2:16** Therefore, repent! If not, I will come against you quickly and make war against those people with the sword of my mouth. **2:17** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give him some of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on that stone will be written a new name that no one can understand except the one who receives it.’

#### To the Church in Thyatira

**2:18** “To the angel of the church in Thyatira write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Son of God, the one who has eyes like a fiery flame and whose feet are like polished bronze: **2:19** ‘I know your deeds: your love, faith, service, and steadfast endurance. In fact, your more recent deeds are greater than your earlier ones. **2:20** But I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, and by her teaching deceives my servants to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols. **2:21** I have given her time to repent, but she is not willing to repent of her sexual immorality. **2:22** Look! I am throwing her onto a bed of violent illness, and those who commit adultery with her into terrible suffering, unless they repent of her deeds. **2:23** Furthermore, I will strike her followers with a deadly disease, and then all the

- 24 至于你们推雅推喇其余的人、就是一切不从那教训、不晓得他们素常说撒但深奥之理的人、我告诉你们、我不将别的担子放在你们身上。
- 25 但你们已经有的、总要持守、直等到我来。
- 26 那得胜又遵守我命令到底的、我要赐给他权柄制伏列国。
- 27 他必用铁杖辖管他们、〔辖管原文作牧〕将他们如同窑户的瓦器打得粉碎、像我从我父领受的权柄一样。
- 28 我又要把晨星赐给他。
- 29 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。

### 第三章

#### 给撒狄教会的信

- 1 你要写信给撒狄教会的使者、说、那有神的七灵、和七星的、说、我知道你的行为、按名你是活的、其实是死的。
- 2 你要儆醒、坚固那剩下将要衰微的。〔衰微原文作死〕因我见你的行为、在我神面前、没有一样是完全的。
- 3 所以要回想你是怎样领受、怎样听见的、又要遵守、并要悔改。若不儆醒、我必临到你那里如同贼一样、我几时临到、你也决不能知道。
- 4 然而在撒狄你还有几名是未曾污秽自己衣服的、他们要穿白衣与我同行、因为他们是配得过的。
- 5 凡得胜的、必这样穿白衣、我也必不从生命册上涂抹他的名、且要在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。
- 6 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。

#### 给非拉铁非教会的信

- 7 你要写信给非拉铁非教会的使者、说、那圣洁、真实、拿著大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的、说、
- 8 我知道你的行为、你略有一点力量、也曾遵守我的道、没有弃绝我的名、看哪、我在你面前给你一个敞开的门、是无人能关的。

churches will know that I am the one who searches minds and hearts. I will repay each one of you what your deeds deserve. **2:24** But to the rest of you in Thyatira, all who do not hold to this teaching (who have not learned the so-called “deep secrets of Satan”), to you I say: I do not put any additional burden on you. **2:25** However, hold on to what you have until I come. **2:26** And to the one who conquers and who continues in my deeds until the end, I will give him authority over the nations—

**2:27 he will rule them with an iron rod**

and like clay jars he will break them to pieces,

**2:28** just as I have received the right to rule from my Father—and I will give him the morning star. **2:29** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

#### To the Church in Sardis

**3:1** “To the angel of the church in Sardis write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who holds the seven spirits of God and the seven stars: ‘I know your deeds, that you have a reputation that you are alive, but in reality you are dead. **3:2** Wake up then, and strengthen what remains that was about to die, because I have not found your deeds complete in the sight of my God. **3:3** Therefore, remember what you received and heard, and obey it, and repent. If you do not wake up, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you. **3:4** But you have a few individuals in Sardis who have not stained their clothes, and they will walk with me dressed in white, because they are worthy. **3:5** The one who conquers will be dressed like them in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, but will declare his name before my Father and before his angels. **3:6** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

#### To the Church in Philadelphia

**3:7** “To the angel of the church in Philadelphia write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Holy One, the True One, who holds the key of David, who opens doors no one can shut, and shuts doors no one can open: **3:8** ‘I know your deeds. (Look! I have put in front of you an open door that no one can shut.) I know that you have little strength, but you have obeyed my word and have not denied my

- 9 那撒但一会的、自称是犹太人、其实不是犹太人、乃是说谎话的、我要使他们在你脚前下拜、也使他们知道我是已经爱你了。
- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受试炼的时候、保守你免去你的试炼。
- 11 我必快来、你要持守你所有的、免得人夺去你的冠冕。
- 12 得胜的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再从那里出去、我又要将我 神的名、和我 神城的名、（这城就是从天上从我 神那里降下来的新耶路撒冷）并我的新名、都写在他上面。
- 13 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就当听。

#### 给老底嘉教会的信

- 14 你要写信给老底嘉教会的使者、说、那为阿们的、为诚信真实见证的、在 神创造万物之上为元首的、说、
- 15 我知道你的行为、你也不冷也不热、我巴不得你或冷或热。
- 16 你既如温水、也不冷也不热、所以我必从我口中把你吐出去。
- 17 你说、我是富足、已经发了财、一样都不缺、却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的、
- 18 我劝你向我买火炼的金子、叫你富足、又买白衣穿上、叫你赤身的羞耻不露出来、又买眼药擦你的眼睛、使你能看见。
- 19 凡我所疼爱的、我就责备管教他、所以你要发热心、也要悔改。
- 20 看哪、我站在门外叩门、若有听见我声音就开门的、我要进到他那里去、我与他、他与我一同坐席。
- 21 得胜的、我要赐他在我宝座上与我同坐、就如我得了胜、在我父的宝座上与他同坐一般。
- 22 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就当听。

## 第四章

### 天上的敬拜

- 1 此后、我观看、见天上有门开了、我初次听见好像吹号的声音、对我说、你上到这里来、我要将以后必成的事指示你。
- 2 我立刻被圣灵感动、见有一个宝座安置在天上、又有一位坐在宝座上、
- 3 看那坐著的、好像碧玉和红宝石、又有虹围著宝座、好像绿宝石。

name. 3:9 Listen! I am going to make those people from the synagogue of Satan—who say they are Jews yet are not, but are lying—Look, I will make them come and bow down at your feet and acknowledge that I have loved you. 3:10 Because you have kept my admonition to endure steadfastly, I will also keep you from the hour of testing that is about to come on the whole world to test those who live on the earth. 3:11 I am coming soon. Hold on to what you have so that no one can take away your crown. 3:12 The one who conquers I will make a pillar in the temple of my God, and he will never depart from it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God (the new Jerusalem that comes down out of heaven from my God), and my new name as well. 3:13 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.?

### To the Church in Laodicea

3:14 “To the angel of the church in Laodicea write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Amen, the faithful and true witness, the originator of God’s creation: 3:15 ‘I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either cold or hot! 3:16 So because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I am going to vomit you out of my mouth! 3:17 Because you say, “I am rich and have acquired great wealth, and need nothing,” but do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind, and naked, 3:18 take my advice and buy gold from me refined by fire so you can become rich! Buy from me white clothing so you can be clothed and your shameful nakedness will not be exposed, and buy eye salve to put on your eyes so you can see! 3:19 All those I love, I rebuke and discipline. So be earnest and repent! 3:20 Listen! I am standing at the door and knocking! If anyone hears my voice and opens the door I will come into his home and share a meal with him, and he with me. 3:21 I will grant the one who conquers permission to sit with me on my throne, just as I too conquered and sat down with my Father on his throne. 3:22 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.”

### The Amazing Scene in Heaven

4:1 After these things I looked, and there was a door standing open in heaven! And the first voice I had heard speaking to me like a trumpet said: “Come up here so that I can show you what must happen after these things.” 4:2 Immediately I was in the Spirit, and a throne was standing in heaven with someone seated on it! 4:3 And the one seated on it

- 4 宝座的周围、又有二十四个座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、头上戴著金冠冕。
- 5 有闪电、声音、雷轰、从宝座中发出。又有七盏火灯在宝座前点著、这七灯就是神的七灵。
- 6 宝座前好像一个玻璃海如同水晶、宝座中、和宝座周围有四个活物、前后遍体都满了眼睛。
- 7 第一个活物像狮子、第二个像牛犊、第三个脸面像人、第四个像飞鹰。
- 8 四活物各有六个翅膀、遍体内外都满了眼睛、他们昼夜不住的说、圣哉、圣哉、圣哉、主 神、是昔在今在以后永在的全能者。
- 9 每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢、归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候、
- 10 那二十四位長老、就俯伏在坐宝座的 面前、敬拜那活到永永远远的、又把他们的冠冕放在宝座前、说、
- 11 我们的主、我们的 神、你是配得荣耀尊贵权柄的、因为你创造了万物、并且万物因你的旨意被创造而有的。

## 第五章

### 封严书卷的开启

- 1 我看见坐宝座的右手中有书卷、里外都写著字、用七印封严了。
- 2 我又看见一位大力的天使、大声宣传说、有谁配展开那书卷、揭开那七印呢。
- 3 在天上、地上、地底下、没有能展开能观看那书卷的。
- 4 因为没有配展开、配观看那书卷的、我就大哭。
- 5 长老中有一位对我说、不要哭、看哪、犹大支派的中的狮子、大卫的根、他已得胜、能以展开那书卷、揭开那七印。

was like jasper and carnelian in appearance, and a rainbow looking like it was made of emerald encircled the throne. 4:4 In a circle around the throne were twenty-four other thrones, and seated on those thrones were twenty-four elders. They were dressed in white clothing and had golden crowns on their heads. 4:5 From the throne came out flashes of lightning and roaring and crashes of thunder. Seven flaming torches, which are the seven spirits of God, were burning in front of the throne 4:6 and in front of the throne was something like a sea of glass, like crystal.

In the middle of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back. 4:7 The first living creature was like a lion, the second creature like an ox, the third creature had a face like a man's, and the fourth creature looked like an eagle flying. 4:8 Each one of the four living creatures had six wings and was full of eyes all around and inside. They never rest day or night, saying:

***"Holy Holy Holy is the Lord God, the All-Powerful, Who was and who is, and who is still to come!"***

4:9 And whenever the living creatures give glory, honor, and thanks to the one who sits on the throne, who lives forever and ever, 4:10 the twenty-four elders throw themselves to the ground before the one who sits on the throne and worship the one who lives forever and ever, and they offer their crowns before his throne, saying:

4:11 "You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, since you created all things, and because of your will they existed and were created!"

### The Opening of the Scroll

5:1 Then I saw in the right hand of the one who was seated on the throne a scroll written on the front and back and sealed with seven seals. 5:2 And I saw a powerful angel proclaiming in a loud voice: "Who is worthy to open the scroll and to break its seals?" 5:3 But no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or look into it. 5:4 So I began weeping bitterly because no one was found who was worthy to open the scroll or to look into it. 5:5 Then one of the elders said to me, "Stop weeping! Look, the Lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered; thus he can open the scroll and its seven seals."

- 6 我又看见宝座与四活物并长老之中、有羔羊站立、像是被杀过的、有七角七眼、就是神的七灵、奉差遣往普天下去的。
- 7 这羔羊前来、从坐宝座的右手里拿了书卷。
- 8 他既拿了书卷、四活物和二十四位长老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛满了香的金炉、这香就是众圣徒的祈祷。
- 9 他们唱新歌、说、你配拿书卷、配揭开七印、因为你曾被杀、用自己的血从各族各方、各民族中买了人来、叫他们归于神、
- 10 又叫他们成为国民、作祭司、归于神、在地上执掌王权。
- 11 我又看见、且听见、宝座与活物并长老的周围、有许多天使的声音、他们的数目有千千万万。
- 12 大声说、曾被杀的羔羊、是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。
- 13 我又听见、在天上、地上、地底下、沧海里、和天地间一切所有被造之物、都说、但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势、都归给坐宝座的和羔羊、直到永永远远。
- 14 四活物就说、阿们。众长老也俯伏敬拜。

5:6 Then I saw standing in the middle of the throne and of the four living creatures, and in the middle of the elders, a Lamb that appeared to have been killed. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth. 5:7 Then he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne, 5:8 and when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders threw themselves to the ground before the Lamb. Each of them had a harp and golden bowls full of incense (which are the prayers of the saints). 5:9 They were singing a new song:

“You are worthy to take the scroll and to open its seals because you were killed, and at the cost of your own blood you have purchased for God persons from every tribe, language, people, and nation.

5:10 You have appointed them as a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth.”

5:11 Then I looked and heard the voice of many angels in a circle around the throne, as well as the living creatures and the elders. Their number was ten thousand times ten thousand—thousands times thousands— 5:12 all of whom were singing in a loud voice:

“Worthy is the lamb who was killed to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and praise!”

5:13 Then I heard every creature—in heaven, on earth, under the earth, in the sea, and all that is in them—singing:

“To the one seated on the throne and to the Lamb be praise, honor, glory, and ruling power forever and ever!”

5:14 And the four living creatures were saying “Amen,” and the elders threw themselves to the ground and worshiped.

## 第六章

### 七印

- 1 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候、就听见四活物中的一个活物、声音如雷、说、你来。
- 2 我就观看、见有一匹白马、骑在马上拿著弓、并有冠冕赐给他、他便出来、胜了又要胜。

### *The Seven Seals*

6:1 I looked on when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying with a thunderous voice, “Come!” 6:2 So I looked, and here came a white horse! The one who rode it had a bow, and he was given a crown, and as a conqueror he rode out to conquer.

- 3 揭开第二印的时候、我听见第二个活物说、你来。
- 4 就另有一匹马出来、是红的、有权柄给了那骑马的、可以从地上夺去太平、使人彼此相杀、又有一把大刀赐给他。
- 5 揭开第三印的时候、我听见第三个活物说、你来。我就观看、见有一匹黑马、骑在马上的手里拿著天平。
- 6 我听见在四活物中、似乎有声音说、一钱银子买一升麦子、一钱银子买三升大麦、油和酒不可糟蹋。
- 7 揭开第四印的时候、我听见第四个活物说、你来。
- 8 我就观看、见有一匹灰色马、骑在马上、名字叫作死、阴府也随著他、有权柄赐给他们、可以用刀剑、饥荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野兽、杀害地上四分之一的人。
- 9 揭开第五印的时候、我看见在祭坛底下、有为神的道、并为作见证、被杀之人的灵魂、
- 10 大声喊著说、圣洁真实的主阿、你不审判住在地上的人给我们伸流血的冤、要等到几时呢。
- 11 于是有白衣赐给他们各人、又有话对他们说、还要安息片时、等著一同作仆人的、和他们的弟兄、也像他们被杀、满足了数目。
- 12 揭开第六印的时候、我又看见地大震动、日头变黑像毛布、满月变红像血、
- 13 天上的星辰坠落于地、如同无花果树被大风摇动、落下未熟的果子一样。
- 14 天就挪移、好像书卷被卷起来、山岭海岛都被挪移离开本位。
- 15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士、和一切为奴的、自主的、都藏在山洞、和岩石穴里、
- 16 向山和岩石说、倒在我们身上罢、把我们藏起来、躲避坐宝座者的面目、和羔羊的忿怒、
- 17 因为他们忿怒的大日到了、谁能站得住呢。

6:3 Then when the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!" 6:4 And another horse, fiery red, came out, and the one who rode it was granted permission to take peace from the earth, so that people would butcher one another, and he was given a huge sword.

6:5 Then when the Lamb opened the third seal I heard the third living creature saying, "Come!" So I looked, and here came a black horse! The one who rode it had a balance scale in his hand. 6:6 Then I heard something like a voice from among the four living creatures saying, "A quart of wheat will cost a day's pay and three quarts of barley will cost a day's pay. But do not damage the olive oil and the wine!"

6:7 Then when the Lamb opened the fourth seal I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come!" 6:8 So I looked and here came a pale green horse! The name of the one who rode it was Death, and Hades followed right behind. They were given authority over a fourth of the earth, to kill its population with the sword, famine, and disease, and by the wild animals of the earth.

6:9 Now when the Lamb opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been violently killed because of the word of God and because of the testimony they had given. 6:10 They cried out with a loud voice, "How long, Sovereign Master, holy and true, before you judge those who live on the earth and avenge our blood?" 6:11 Each of them was given a long white robe and they were told to rest for a little longer, until the full number was reached of both their fellow servants and their brothers who were going to be killed just as they had been.

6:12 Then I looked when the Lamb opened the sixth seal, and a huge earthquake took place; the sun became as black as sackcloth made of hair, and the full moon became blood red; 6:13 and the stars in the sky fell to the earth like a fig tree dropping its unripe figs when shaken by a fierce wind. 6:14 The sky was split apart like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved from its place. 6:15 Then the kings of the earth, the very important people, the generals, the rich, the powerful, and everyone, slave and free, hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains. 6:16 They said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne and from the wrath of the Lamb, 6:17 because the great day of their wrath has come, and who is able to withstand it?"



## 第七章

## 十四万四千人受印

- 1 此后我看见四位天使站在地方的四角、执掌地上四方的风、叫风不吹在地上、海上、和树上。
- 2 我又看见另有一位天使、从日出之地上来、拿著永生神的印、他就向那得著权柄能伤害地和海的四位天使、大声喊著说、
- 3 地与海并树木、你们不可伤害、等我们印了我们神众仆人的额。
- 4 我听见以色列人、各支派中受印的数目、有十四万四千。
- 5 犹大支派中受印的有一万二千、流便支派中有一万二千、迦得支派中有一万二千、
- 6 亚设支派中有一万二千、拿弗他利支派中有一万二千、玛拿西支派中有一万二千、
- 7 西缅支派中有一万二千、利未支派中有一万二千、以萨迦支派中有一万二千、
- 8 西布伦支派中有一万二千、约瑟支派中有一万二千、便雅悯支派中受印的有一万二千、
- 9 此后、我观看、见有许多的人、没有人能数过来、是从各国各族各民各方来的、站在宝座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕榈枝、
- 10 大声喊著说、愿救恩归与坐在宝座上我们的神、也归与羔羊。
- 11 众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围、在宝座前、面伏于地、敬拜神、
- 12 说、阿们、颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力、都归与我们的神、直到永远永远。阿们。
- 13 长老中有一位问我说、这些穿白衣的是谁、是从那里来的。
- 14 我对他说、我主、你知道、他向我说、这些人是从大患难中出来的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白净了。
- 15 所以他们在神宝座前、昼夜在他殿中事奉他、坐宝座的要用帐幕覆庇他们。

*The Sealing of the 144,000*

7:1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth so no wind could blow on the earth, on the sea, or on any tree. 7:2 Then I saw another angel ascending from the east, who had the seal of the living God. He shouted out with a loud voice to the four angels who had been given permission to damage the earth and the sea: 7:3 “Do not damage the earth or the sea or the trees until we have put a seal on the foreheads of the servants of our God.” 7:4 Now I heard the number of those who were marked with a seal, one hundred and forty-four thousand, sealed from all the tribes of the people of Israel:

7:5 From the tribe of Judah, twelve thousand were sealed,

from the tribe of Reuben, twelve thousand,  
from the tribe of Gad, twelve thousand,

7:6 from the tribe of Asher, twelve thousand,

from the tribe of Naphtali, twelve thousand,

from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

7:7 from the tribe of Simeon, twelve thousand,

from the tribe of Levi, twelve thousand,

from the tribe of Issachar, twelve thousand,

7:8 from the tribe of Zebulun, twelve thousand,

from the tribe of Joseph, twelve thousand,

from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

7:9 After these things I looked, and here was an enormous crowd that no one could count, made up of persons from every nation, tribe, people, and language, standing before the throne and before the Lamb dressed in long white robes, and with palm branches in their hands. 7:10 They were shouting out in a loud voice,

“Salvation belongs to our God,

to the one seated on the throne, and to the Lamb!”

7:11 And all the angels stood there in a circle around the throne and around the elders and the four living creatures, and they threw themselves down with their faces to the ground before the throne and worshiped God, 7:12 saying,

“Amen! Praise and glory,

and wisdom and thanksgiving,

and honor and power and strength

be to our God for ever and ever. Amen!”

7:13 Then one of the elders asked me, “These dressed in long white robes—who are they and where have they come from?” 7:14 So I said to him, “My lord, you know the answer.” Then he said to me, “These are the ones who have come out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb! 7:15 For this reason they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the

- 16 他们不再饥、不再渴、日头和炎热、也必不伤害他们。  
 17 因为宝座中的羔羊必牧养他们、领他们到生命水的泉源。神也必擦去他们一切的眼泪。

one seated on the throne will shelter them. 7:16 *They will never go hungry or be thirsty again, and the sun will not beat down on them, nor any burning heat, 7:17 because the Lamb in the middle of the throne will shepherd them and lead them to springs of living water, and God will wipe away every tear from their eyes.*"

## 第八章

### 第七印

- 1 羔羊揭开第七印的时候、天上寂静约有二刻。  
 2 我看见那站在神面前的七位天使、有七枝号赐给他们。  
 3 另有一位天使拿著金香炉、来站在祭坛旁边、有许多香赐给他、要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。  
 4 那香的烟、和众圣徒的祈祷、从天使的手中一同升到神面前。  
 5 天使拿著香炉、盛满了坛上的火、倒在地上、随有雷轰、大声、闪电、地震。  
 6 拿著七枝号的七位天使、就豫备要吹。  
 7 第一位天使吹号、就有雹子与火搀著血丢在地上、地的三分之一和树的三分之一被烧了、一切的青草也被烧了。  
 8 第二位天使吹号、就有彷彿火烧著的大山扔在海中、海的三分之一变成血。  
 9 海中的活物死了三分之一、船只也坏了三分之一。  
 10 第三位天使吹号、就有烧著的大星、好像火把从天上落下来、落在江河的三分之一、和众水的泉源上。  
 11 这星名叫茵陈、众水的三分之一变为茵陈、因水变苦、就死了许多人。  
 12 第四位天使吹号、日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、都被击打、以致日月星的三分之一黑暗了、白昼的三分之一没有光、黑夜也是这样。  
 13 我又看见一个鹰飞在空中、并听见他大声说、三位天使要吹那其余的号、你们住在地上的民、祸哉、祸哉、祸哉。

### The Seventh Seal

**8:1** Now when the Lamb opened the seventh seal there was silence in heaven for about half an hour. **8:2** Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. **8:3** Another angel holding a golden censer came and was stationed at the altar. A large amount of incense was given to him to offer up, with the prayers of all the saints, on the golden altar that is before the throne. **8:4** The smoke coming from the incense, along with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. **8:5** Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it on the earth, and there were crashes of thunder, roaring, flashes of lightning, and an earthquake.

**8:6** Now the seven angels holding the seven trumpets prepared to blow them.

**8:7** The first angel blew his trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown at the earth so that a third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

**8:8** Then the second angel blew his trumpet, and something like a great mountain of burning fire was thrown into the sea. A third of the sea became blood, **8:9** and a third of the creatures living in the sea died, and a third of the ships were completely destroyed.

**8:10** Then the third angel blew his trumpet, and a huge star burning like a torch fell from the sky; it landed on a third of the rivers and on the springs of water. **8:11** (Now the name of the star is Wormwood.) So a third of the waters became wormwood, and many people died from these waters because they were poisoned.

**8:12** Then the fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. And there was no light for a third of the day and for a third of the night likewise. **8:13** Then I looked, and I heard an eagle flying directly overhead, proclaiming with a loud voice, "Woe! Woe! Woe to those who live on the earth because of the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow them!"

## 第九章

1 第五位天使吹号、我就看见一个星从天落到地上、有无底坑的钥匙赐给他。

2 他开了无底坑、便有烟从坑里往上冒、好像大火炉的烟、日头和天空、都因这烟昏暗了。

3 有蝗虫从烟中出来飞到地上、有能力赐给他们、好像地上蝎子的能力一样。

4 并且吩咐他们说、不可伤害地上的草、和各样青物、并一切树木、惟独要伤害额上没有神印记的人。

5 但不许蝗虫害死他们、只叫他们受痛苦五个月、这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。

6 在那些日子、人要求死、决不得死、愿意死、死却远避他们。

7 蝗虫的形状、好像豫备出战的马一样、头上戴的好像金冠冕、脸面好像男人的脸面。

8 头发像女人的头发、牙齿像狮子的牙齿。

9 胸前有甲、好像铁甲、他们翅膀的声音、好像许多车马奔跑上阵的声音。

10 有尾巴像蝎子、尾巴上的毒钩能伤人五个月。

11 有无底坑的使者作他们的王、按著希伯来话、名叫亚巴顿、希利尼话、名叫亚玻伦。

12 第一样灾祸过去了、还有两样灾祸要来。

13 第六位天使吹号、我就听见有声音、从神面前金坛的四角出来、

14 吩咐那吹号的第六位天使、说、把那捆绑在伯拉大河的四个使者释放了。

15 那四个使者就被释放、他们原是豫备好了、到某年某月某时、要杀人的三分之一。

16 马军有二万万、他们的数目我听见了。

17 我在异象中看见那些马和骑马的、骑马的胸前有甲如火、与紫玛瑙、并硫磺、马的头好像狮子头、有火、有烟、有硫磺、从马的口中出来。

18 口中所出来的火、与烟、并硫磺、这三样灾杀了人的三分之一。

19 这马的能力、是在口里、和尾巴上、因这尾巴像蛇、并且有头用以害人。

20 其馀未曾被这些灾所杀的人、仍旧不悔改自己手所作的、还是去拜鬼魔、和那些不能看、不能听、不能走、金、银、铜、木、石、的偶像。

21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

9:1 Then the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth, and he was given the key to the shaft of the abyss. 9:2 He opened the shaft of the abyss and smoke rose out of it like smoke from a giant furnace. The sun and the air were darkened with smoke from the shaft. 9:3 Then out of the smoke came locusts onto the earth, and they were given power like that of the scorpions of the earth. 9:4 They were told not to damage the grass of the earth, or any green plant or tree, but only those people who did not have the seal of God on their forehead. 9:5 The locusts were not given permission to kill them, but only to torture them for five months, and their torture was like that of a scorpion when it stings a person. 9:6 In those days people will seek death, but will not be able to find it; they will long to die, but death will flee from them.

9:7 Now the locusts looked like horses equipped for battle. On their heads were something like crowns similar to gold, and their faces looked like men's faces. 9:8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. 9:9 They had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the noise of many horse-drawn chariots charging into battle. 9:10 They have tails and stingers like scorpions, and their ability to injure people for five months is in their tails. 9:11 They have as king over them the angel of the abyss, whose name in Hebrew is *Abaddon*, and in Greek, *Apollyon*.

9:12 The first woe has passed, but two woes are still coming after these things!

9:13 Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a single voice coming from the horns on the golden altar that is before God, 9:14 saying to the sixth angel, the one holding the trumpet, "Set free the four angels who are bound at the great river Euphrates!" 9:15 Then the four angels who had been prepared for this hour, day, month, and year were set free to kill a third of humanity. 9:16 The number of soldiers on horseback was two hundred million; I heard their number. 9:17 Now this is what the horses and their riders looked like in my vision: The riders had breastplates that were fiery red, dark blue, and sulfurous yellow in color. The heads of the horses looked like lions' heads, and fire, smoke, and sulfur came out of their mouths. 9:18 A third of humanity was killed by these three plagues, that is, by the fire, the smoke, and the sulfur that came out of their mouths. 9:19 For the power of the horses resides in their mouths and in their tails, because their tails are like snakes, having heads that inflict injuries. 9:20 The rest of humanity, who had not been killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, so that they did not stop worshiping demons and idols made of gold, silver, bronze, stone, and wood—idols that cannot see or hear or walk about.

9:21 Furthermore, they did not repent of their murders, of their magic spells, of their sexual immorality, or of their stealing.

## 第十章

### 天使拿著小书卷

- 1 我又看见另有一位大力的天使、从天降下、披著云彩、头上有虹、脸面像日头、两脚像火柱。
- 2 他手里拿著小书卷是展开的、他右脚踏海、左脚踏地。
- 3 大声呼喊、好像狮子吼叫、呼喊完了、就有七雷发声。
- 4 七雷发声之后、我正要写出来、就听见从天上有声音说、七雷所说的你要封上、不可写出来。
- 5 我所看见的那踏海踏地的天使、向天举起右手来、
- 6 指著那创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永远远的、起誓说、不再有时日了。〔或作不再耽延了〕
- 7 但在第七位天使吹号发声的时候、神的奥秘、就成全了、正如神所传给他仆人们先知的佳音。
- 8 我先前从天上所听见的那声音、又吩咐我说、你去把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。
- 9 我就去到天使那里、对他说、请你把小书卷给我、他对我说、你拿著吃尽了、便叫你肚子发发苦、然而在你口中要甜如蜜。
- 10 我从天使手中把小书卷接过来、吃尽了、在我口中果然甜如蜜、吃了以后、肚子觉得发苦了。
- 11 天使〔原文作他们〕对我说、你必指著多民多国多方多王再说豫言。

## 第十一章

### 两个见证人

- 1 有一根苇子赐给我、当作量度的杖、且有话说、起来、将神的殿、和祭坛、并在殿中礼拜的人、都量一量。
- 2 只是殿外的院子、要留下不用量、因为这是给了外邦人的、他们要践踏圣城四十二个月。
- 3 我要使我那两个见证人、穿著毛衣、传道一千二百六十天。

### *The Angel with the Little Scroll*

10:1 Then I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun and his legs were like pillars of fire. 10:2 He held in his hand a little scroll that was open, and he put his right foot on the sea and his left on the land. 10:3 Then he shouted in a loud voice like a lion roaring, and when he shouted, the seven thunders sounded their voices. 10:4 When the seven thunders spoke, I was preparing to write, but just then I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders spoke and do not write it down." 10:5 Then the angel I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven 10:6 and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and what is in it, and the earth and what is in it, and the sea and what is in it, "There will be no more delay! 10:7 But in the days when the seventh angel is about to blow his trumpet, the mystery of God is completed, just as he has proclaimed to his servants the prophets." 10:8 Then the voice I had heard from heaven began to speak to me again, "Go and take the open scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land." 10:9 So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take the scroll and eat it. It will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth." 10:10 So I took the little scroll from the angel's hand and ate it, and it did taste as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach became bitter. 10:11 Then they told me: "You must prophesy again about many peoples, nations, languages, and kings."

### *The Fate of the Two Witnesses*

11:1 Then a measuring rod like a staff was given to me, and I was told, "Get up and measure the temple of God, and the altar, and the ones who worship there. 11:2 But do not measure the outer courtyard of the temple; leave it out, because it has been given to the Gentiles, and they will trample on the holy city for forty-two months. 11:3 And I will grant my two witnesses authority to prophesy for 1,260 days,

- 4 他们就是那两棵橄榄树、两个灯台、立在世界之主面前的。
- 5 若有人想要害他们就有火从他们口中出来、烧灭仇敌、凡想要害他们的、都必这样被杀。
- 6 这二人有权柄、在他们传道的日子叫天闭塞不上雨、又有权柄、叫水变为血、并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。
- 7 他们作完见证的时候、那从无底坑里上来的兽、必与他们交战、并且得胜、把他们杀了。
- 8 他们的尸首就倒在大城里的街上、这城按著灵意叫所多玛、又叫埃及、就是他们的主钉十字架之处。
- 9 从各民族各方各国中、有人观看他们的尸首三天半、又不许把尸首放在坟墓里。
- 10 住在地上的人、就为他们欢喜快乐、互相馈送礼物、因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。
- 11 过了这三天半、有生气从 神那里进入他们里面、他们就站起来、看见他们的人甚是害怕。
- 12 两位先知听见有大声音从天上来、对他们说、上到这里来。他们就驾著云上了天、他们的仇敌也看见了。
- 13 正在那時候、地大震动、城就倒塌了十分之一、因地震而死的有七千人、其余的都恐惧、归荣耀给天上的 神。
- 14 第二样灾祸过去、第三样灾祸快到了。

## 第七号

- 15 第七位天使吹号、天上就有大声音说、地上的国、成了我主和主基督的国、他要作王、直到永永远远。
- 16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位长老、就面伏于地敬拜 神、
- 17 说、昔在今在的主 神、全能者阿、我们感谢你、因你执掌大权作王了。
- 18 外邦发怒、你的忿怒也临到了、审判死人的时候也到了、你的仆人众先知、和众圣徒、凡敬畏你名的人连大带小得赏赐的时候也到了、你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

dressed in sackcloth. 11:4 (These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.) 11:5 If anyone wants to harm them, fire comes out of their mouths and completely consumes their enemies. If anyone wants to harm them, they must be killed this way. 11:6 These two have the power to close up the sky so that it does not rain during the time they are prophesying. They have power to turn the waters to blood and to strike the earth with every kind of plague whenever they want. 11:7 When they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war on them and conquer them and kill them. 11:8 Their corpses will lie in the street of the great city that is symbolically called Sodom and Egypt, where their Lord was also crucified. 11:9 For three and a half days those from every people, tribe, nation, and language will look at their corpses, because they will not permit them to be placed in a tomb. 11:10 And those who live on the earth will rejoice over them and celebrate, even sending gifts to each other, because these two prophets had tormented those who live on the earth. 11:11 But after three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and tremendous fear seized those who were watching them. 11:12 Then they heard a loud voice from heaven saying to them: "Come up here!" So the two prophets went up to heaven in a cloud while their enemies stared at them. 11:13 Just then a major earthquake took place and a tenth of the city collapsed; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe has come and gone; the third is coming quickly.

*The Seventh Trumpet*

11:15 Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven saying:

"The kingdom of the world  
has become the kingdom of our Lord  
and of his Christ,  
and he will reign for ever and ever."

11:16 Then the twenty-four elders who are seated on their thrones before God threw themselves down with their faces to the ground and worshiped God 11:17 with these words:

"We give you thanks, Lord God, the All-Powerful,  
the one who is and who was,  
because you have taken your great power  
and begun to reign.

11:18 The nations were enraged,  
but your wrath has come,  
and the time has come for the dead to be judged,  
and the time has come to give to your servants,  
the prophets, their reward,  
as well as to the saints  
and to those who revere your name, both small and  
great,

- 19 当时 神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜，随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

and the time has come to destroy those who destroy the earth.”

11:19 Then the temple of God in heaven was opened and the ark of his covenant was visible within his temple. And there were flashes of lightning, roaring, crashes of thunder, an earthquake, and a great hailstorm.

## 第十二章

妇人，男孩，和龙

*The Woman, the Child, and the Dragon*

- 1 天上现出大异象来，有一个妇人，身披日头、脚踏月亮、头戴十二星的冠冕。  
2 他怀了孕、在生产的艰难中疼痛呼叫。  
3 天上又现出异象来，有一条大红龙、七头十角、七头上戴著七个冠冕。  
4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上，龙就站在那将要生产的妇人面前、等他生产之后、要吞吃他的孩子。  
5 妇人生了一个男孩子、是将来要用铁杖辖管万国的，〔辖管原文作牧〕他的孩子被提到 神宝座那里去了。  
6 妇人就逃到旷野、在那里有 神给他豫备的地方、使他被养活一千二百六十天。

12:1 Then a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head was a crown of twelve stars. 12:2 She was pregnant and was screaming in labor pains, struggling to give birth. 12:3 Then another sign appeared in heaven: a huge red dragon that had seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadem crowns. 12:4 Now the dragon's tail swept away a third of the stars in heaven and hurled them to the earth. Then the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that he might devour her child as soon as it was born. 12:5 So the woman gave birth to a son, a male child, who is going to rule over all the nations with an iron rod. Her child was suddenly caught up to God and to his throne, 12:6 and she fled into the wilderness where a place had been prepared for her by God, so she could be taken care of for 1,260 days.

天上的争战

*War in Heaven*

- 7 在天上就有了争战，米迦勒同他的使者与龙争战，龙也同他的使者去争战，并没有得胜，天上再没有他们的地方。  
8 大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的，他被摔在地上，他的使者也一同被摔下去。  
9 我听见在天上有大声音说、我 神的救恩、能力、国度、并他基督的权柄、现在都来到了，因为那在我们 神面前昼夜控告我们弟兄的、已经被摔下去了。  
10 弟兄胜过他，是因羔羊的血、和自己所见证的道，他们虽至于死、也不爱惜性命。

12:7 Then war broke out in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back. 12:8 But the dragon was not strong enough to prevail, so there was no longer any place left in heaven for him and his angels. 12:9 So that huge dragon—the ancient serpent, the one called the devil and Satan, who deceives the whole world—was thrown down to the earth, and his angels along with him. 12:10 Then I heard a loud voice in heaven saying,

“The salvation and the power and the kingdom of our God, and the ruling authority of his Christ, have now come, because the accuser of our brothers, the one who accuses them day and night before our God, has been thrown down.

12:11 But they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives so much that they were afraid to die.

- 12 所以诸天和住在其中的、你们都快乐罢、只是地与海有祸了、因为魔鬼知道自己的时候不多、就气忿忿的下到你们那里去了。
- 13 龙见自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的妇人。
- 14 于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人、叫他能飞到旷野、到自己的地方、躲避那蛇、他在那里被养活一载二载半载。
- 15 蛇就在妇人身后、从口中吐出水来像河一样、要将妇人冲去。
- 16 地却帮助妇人、开口吞了从龙口吐出来的水。〔原文作河〕
- 17 龙向妇人发怒、去与他其余的儿女争战、这儿女就是那守神诫命、为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

12:12 Therefore you heavens rejoice, and all who reside in them!

But woe to the earth and the sea because the devil has come down to you! He is filled with terrible anger, for he knows that he only has a little time!”

12:13 Now when the dragon realized that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child. 12:14 But the woman was given the two wings of a giant eagle so that she could fly out into the wilderness, to the place God prepared for her, where she is taken care of—away from the presence of the serpent—for a time, times, and half a time. 12:15 Then the serpent spouted water like a river out of his mouth after the woman in an attempt to sweep her away by a flood, 12:16 but the earth came to her rescue; the ground opened up and swallowed the river that the dragon had spewed from his mouth. 12:17 So the dragon became enraged at the woman and went away to make war on the rest of her children, those who keep God’s commandments and hold to the testimony about Jesus. 12:18 And the dragon stood on the sand of the seashore.

## 第十二章

### 两个兽

- 1 我又看见一个兽从海中上来、有十角七头、在十角上戴著十个冠冕、七头上有褻渎的名号。
- 2 我所看见的兽、形状像豹、脚像熊的脚、口像狮子的口、那龙将自己的能力、座位、和大权柄、都给了他。
- 3 我看见兽的七头中、有一个似乎受了死伤、那死伤却医好了。全地的人、都希奇跟从那兽。
- 4 又拜那龙、因为他将自己的权柄给了兽、也拜兽说、谁能比这兽、谁能与他交战呢。
- 5 又赐给他说夸大褻渎话的口、又有权柄赐给他、可以任意而行四十二个月。
- 6 兽就开口向神说褻渎的话、褻渎神的名、并他的帐幕、以及那些住在天上的。
- 7 又任凭他与圣徒争战、并且得胜、也把权柄赐给他、制伏各族各民各方各国。
- 8 凡住在地上、名字从创世以来、没有记在被杀之羔羊生命册上的人、都要拜他。
- 9 凡有耳的、就应当听。

### The Two Beasts

13:1 Then I saw a beast coming up out of the sea. It had ten horns and seven heads, and on its horns were ten diadem crowns, and on its heads a blasphemous name. 13:2 Now the beast that I saw was like a leopard, but its feet were like a bear’s, and its mouth was like a lion’s mouth. The dragon gave the beast his power, his throne, and great authority to rule. 13:3 One of the beast’s heads appeared to have been killed, but the lethal wound had been healed. And the whole world followed the beast in amazement; 13:4 they worshiped the dragon because he had given ruling authority to the beast, and they worshiped the beast too, saying: “Who is like the beast?” and “Who is able to make war against him?” 13:5 The beast was given a mouth speaking proud words and blasphemies, and he was permitted to exercise ruling authority for forty-two months. 13:6 So the beast opened his mouth to blaspheme against God—to blaspheme both his name and his dwelling place, that is, those who dwell in heaven. 13:7 The beast was permitted to go to war against the saints and conquer them. He was given ruling authority over every tribe, people, language, and nation, 13:8 and all those who live on the earth will worship the beast, everyone whose name has not been written since the foundation of the world in the book of life belonging to the Lamb who was killed. 13:9 If anyone has an ear, he had better listen!

- 10 掳掠人的必被掳掠·用刀杀人的、必被刀杀。圣徒的忍耐和信心、就是在此。
- 11 我又看见另有一个兽从地中上来·有两角如同羊羔、说话好像龙。
- 12 他在头一个兽面前、施行头一个兽所有的权柄·并且叫地和住在地上的人、拜那死伤医好的头一个兽。
- 13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火从天降在地上。
- 14 他因赐给他权柄在兽面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、说、要给那受刀伤还活著的兽作个像。
- 15 又有权柄赐给他叫兽像有生气、并且能说话、又叫所有不拜兽像的人都被杀害。
- 16 他又叫众人、无论大小贫富、自主的为奴的、都在右手上、或在额上、受一个印记。
- 17 除了那受印记、有了兽名、或有兽名数目的、都不得作买卖。
- 18 在这里有智慧。凡有聪明的、可以算计兽的数目·因为这是人的数目、他的数目是六百六十六。

**13:10** If anyone is meant for captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed by the sword, then by the sword he must be killed. This requires steadfast endurance and faith from the saints.

**13:11** Then I saw another beast coming up from the earth. He had two horns like a lamb, but was speaking like a dragon. **13:12** He exercised all the ruling authority of the first beast on his behalf, and made the earth and those who inhabit it worship the first beast, the one whose lethal wound had been healed. **13:13** He performed momentous signs, even making fire come down from heaven in front of people **13:14** and, by the signs he was permitted to perform on behalf of the beast, he deceived those who live on the earth. He told those who live on the earth to make an image to the beast who had been wounded by the sword, but still lived. **13:15** The second beast was empowered to give life to the image of the first beast so that it could speak, and could cause all those who did not worship the image of the beast to be killed. **13:16** He also caused everyone (small and great, rich and poor, free and slave) to obtain a mark on their right hand or on their forehead. **13:17** Thus no one was allowed to buy or sell things unless he bore the mark of the beast—that is, his name or his number. **13:18** This calls for wisdom: Let the one who has insight calculate the beast's number, for it is man's number, and his number is 666.

## 第十四章

插段：十四万四千人的歌

- 1 我又观看、见羔羊站在锡安山、同他又有十四万四千人、都有他的名、和他父的名、写在额上。
- 2 我听见从天上有声音、像众水的声音、和大雷的声音、并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。
- 3 他们在宝座前、并在四活物和众长老前唱歌、仿佛是新歌·除了从地上买来的那十四万四千人以外、没有人能学这歌。
- 4 这些人未曾沾染妇女、他们原是童身。羔羊无论往那里去、他们都跟随他。他们是从人间买来的、作初熟的果子归与神和羔羊。
- 5 在他们口中察不出谎言来·他们是没有瑕疵的。

*An Interlude: The Song of the 144,000*

**14:1** Then I looked, and here was the Lamb standing on Mount Zion, and with him were one hundred and forty-four thousand, who had his name and his Father's name written on their foreheads. **14:2** I also heard a sound coming out of heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder. Now the sound I heard was like that made by harpists playing their harps, **14:3** and they were singing a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one was able to learn the song except the one hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth.

**14:4** These are the ones who have not defiled themselves with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from humanity as firstfruits to God and to the Lamb, **14:5** and no lie was found on their lips; they are blameless.



## 三位天使和三个信息

- 6 我又看见另有一位天使飞在空中、有远的福音要传给住在地上的人、就是各国各族各方各民。
- 7 他大声说、应当敬畏 神、将荣耀归给他、因他施行审判的时候已经到了、应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。
- 8 又有第二位天使、接著说、叫万民喝邪淫大怒之酒的巴比伦大城倾倒了、倾倒了。
- 9 又有第三位天使、接著他们、大声说、若有人拜兽和兽像、在额上、或在手上、受了印记、
- 10 这人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中纯一不杂、他要在圣天使和羔羊面前、在火与硫磺之中受痛苦。
- 11 他受痛苦的烟往上冒、直到永永远远、那些拜兽和兽像受他名之印记的、昼夜不得安宁。
- 12 圣徒的忍耐就在此、他们是守 神诫命、和耶稣真道的。
- 13 我听见从天上有声音说、你要写下、从今以后、在主里面而死的人有福了、圣灵说、是的、他们息了自己的劳苦、作工的果效也随著他们。
- 14 我又观看、见有一片白云、云上坐著一位好像人子、头上戴著金冠冕、手里拿著快镰刀。
- 15 又有一位天使从殿中出来、向那坐在云上的大声喊著说、伸出你的镰刀来收割、因为收割的时候已经到了、地上的庄稼已经熟透了。
- 16 那坐在云上的、就把镰刀扔在地上、地上的庄稼就被收割了。
- 17 又有一位天使从天上的殿中出来、他也拿著快镰刀。
- 18 又有一位天使从祭坛中出来、是有权柄管火的、向拿著快镰刀的大声喊著说、伸出快镰刀来收取地上的葡萄树的果子、因为葡萄熟透了。
- 19 那天使就把镰刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丢在 神忿怒的大酒榨中。
- 20 那酒榨踹在城外、就有血从酒榨里流出来、高到马的嚼环、远有六百里。

## Three Angels and Three Messages

**14:6** Then I saw another angel flying directly overhead, and he had an eternal gospel to proclaim to those who live on the earth—to every nation, tribe, language, and people. **14:7** He declared in a loud voice: “Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has arrived, and worship the one who made heaven and earth, the sea and the springs of water!”

**14:8** A second angel followed the first, declaring: “Fallen, fallen is Babylon the great city! She made all the nations drink of the wine of her immoral passion.”

**14:9** A third angel followed the first two, declaring in a loud voice: “If anyone worships the beast and his image, and takes the mark on his forehead or his hand, **14:10** that person will also drink of the wine of God’s anger that has been mixed undiluted in the cup of his wrath, and he will be tortured with fire and sulfur in front of the holy angels and in front of the Lamb. **14:11** And the smoke from their torture will go up forever and ever, and those who worship the beast and his image will have no rest day or night, along with anyone who receives the mark of his name.” **14:12** This requires the steadfast endurance of the saints—those who obey God’s commandments and hold to their faith in Jesus.

**14:13** Then I heard a voice from heaven say, “Write this:

“Blessed are the dead,

those who die in the Lord from this moment on!”

“Yes,” says the Spirit, “so they can rest from their hard work, because their deeds will follow them.”

**14:14** Then I looked, and a white cloud appeared, and seated *on the cloud was one like a son of man!* He had a golden crown on his head and a sharp sickle in his hand. **14:15** Then another angel came out of the temple, shouting in a loud voice to the one seated on the cloud, “Use your sickle and start to reap, because the time to reap has come, since the earth’s harvest is ripe!” **14:16** So the one seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was reaped.

**14:17** Then another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle. **14:18** Another angel, who was in charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to the angel who had the sharp sickle, “Use your sharp sickle and gather the clusters of grapes off the vine of the earth, because its grapes are now ripe.” **14:19** So the angel swung his sickle over the earth and gathered the grapes from the vineyard of the earth and tossed them into the great winepress of the wrath of God. **14:20** Then the winepress was stomped outside the city, and blood poured out of the winepress up to the height of horses’ bridles for a distance of almost two hundred miles.

## 第十五章

末了的灾

- 1 我又看见在天上异象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七灾、因为神的大怒在这七灾中发尽了。
- 2 我看见仿佛有玻璃海、其中有火搀杂、又看见那些胜了兽和兽的像、并他名字数目的人、都站在玻璃海上、拿著神的琴、
- 3 唱神仆仆摩西的歌、和羔羊的歌、说、主神、全能者阿、你的作为大哉、奇哉、万世之王阿、〔世或作国〕你的道途义哉、诚哉。
- 4 主阿、谁敢不敬畏你、不将荣耀归与你的名呢、因为独有你是圣的、万民都要来在你面前敬拜、因你公义的作为已经显明出来了。
- 5 此后、我看见在天上那存法柜的殿开了、
- 6 那掌管七灾的七位天使、从殿中出来、穿著洁白光明的细麻衣、〔细麻衣有古卷作宝石〕胸前束著金带。
- 7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。
- 8 因神的荣耀、和能力、殿中充满了烟、于是没有人能以进殿、直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

## 第十六章

神大怒的碗

- 1 我听见有大声音从殿中出来、向那七位天使说、你们去、把盛神大怒的七碗倒在地上。
- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有恶而且毒的疮、生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。
- 3 第二位天使把碗倒在海里、海就变成血、好像死人的血、海中的活物都死了。
- 4 第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里、水就变成血了。
- 5 我听见掌管众水的天使说、昔在今在的圣者阿、你这样的判断是公义的、

*The Final Plagues*

15:1 Then I saw another great and astounding sign in heaven: seven angels who have seven final plagues (they are final because in them God's anger is completed).

15:2 Then I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name. They were standing by the sea of glass, holding harps given to them by God. 15:3 They sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb:

“Great and astounding are your deeds,  
Lord God, the All-Powerful!  
Just and true are your ways,  
King over the nations!

15:4 Who will not fear you, O Lord,  
and glorify your name, because you alone are holy?  
All nations will come and worship before you  
for your righteous acts have been revealed.”

15:5 After these things I looked, and the temple (the tent of the testimony) was opened in heaven, 15:6 and the seven angels who had the seven plagues came out of the temple, dressed in clean bright linen, wearing wide golden belts around their chests. 15:7 Then one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God who lives forever and ever, 15:8 and the temple was filled with smoke from God's glory and from his power. Thus no one could enter the temple until the seven plagues from the seven angels were completed.

*The Bowls of God's Wrath*

16:1 Then I heard a loud voice from the temple declaring to the seven angels: “Go and pour out on the earth the seven bowls containing God's wrath.”

16:2 So the first angel went and poured out his bowl on the earth. Then ugly and painful sores appeared on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

16:3 Next, the second angel poured out his bowl on the sea and it turned into blood, like that of a corpse, and every living creature that was in the sea died.

16:4 Then the third angel poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they turned into blood. 16:5 Now I heard the angel of the waters saying:

- 6 他们曾流圣徒与先知的血、现在你给他们血喝、这是他们所该受的。
- 7 我又听见祭坛中有声音说、是的、主神、全能者阿、你的判断义哉、诚哉。
- 8 第四位天使把碗倒在日头上、叫日头能用火烤人。
- 9 人被大热所烤、就亵渎那有权掌管这些灾的神之名、并不悔改将荣耀归给神。
- 10 第五位天使把碗倒在兽的座位上、兽的国就黑暗了、人因疼痛就咬自己的舌头、
- 11 又因所受的疼痛、和生的疮、就亵渎天上的神、并不悔改所行的。
- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要给那从日出之地所来的众王豫备道路。
- 13 我又看见三个污秽的灵、好像青蛙、从龙口兽口并假先知的口中出来、
- 14 他们本是鬼魔的灵、施行奇事、出去到普天下众王那里、叫他们在神全能者的大日聚集争战。
- 15 (看哪、我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的、有福了。)
- 16 那三个鬼魔便叫众王聚集在一处、希伯来话叫作哈米吉多顿。
- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大声音从殿中的宝座上出来、说、成了、
- 18 又有闪电、声音、雷轰、大地震、自从地上有人以来、没有这样大这样利害的地震。
- 19 那大城裂为三段、列国的城也都倒塌了、神也想起巴比伦大城来、要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。
- 20 各海岛都逃避了、众山也不见了。
- 21 又有大雹子从天落在人身上、每一个约重一他连得、〔一他连得约有九十斤〕为这雹子的灾极大、人就亵渎神。

“You are just—the one who is and who was, the Holy One—because you have passed these judgments,

16:6 because they poured out the blood of your saints and prophets, so you have given them blood to drink. They got what they deserved!”

16:7 Then I heard the altar reply, “Yes, Lord God, the All-Powerful, your judgments are true and just!”

16:8 Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and it was permitted to scorch people with fire. 16:9 Thus people were scorched by the terrible heat, yet they blasphemed the name of God, who has ruling authority over these plagues, and they would not repent and give him glory.

16:10 Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast so that darkness covered his kingdom, and people began to bite their tongues because of their pain. 16:11 They blasphemed the God of heaven because of their sufferings and because of their sores, but nevertheless they still refused to repent of their deeds.

16:12 Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates and dried up its water to prepare the way for the kings from the east. 16:13 Then I saw three unclean spirits that looked like frogs coming out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. 16:14 For they are the spirits of the demons performing signs who go out to the kings of the earth to bring them together for the battle that will take place on the great day of God, the All-Powerful.

16:15 (Look! I will come like a thief!

Blessed is the one who stays alert and does not lose his clothes so that he will not have to walk around naked and his shameful condition be seen.)

16:16 Now the spirits gathered the kings and their armies to the place that is called Armageddon in Hebrew.

16:17 Finally the seventh angel poured out his bowl into the air and a loud voice came out of the temple from the throne, saying: “It is done!” 16:18 Then there were flashes of lightning, roaring, and crashes of thunder, and there was a tremendous earthquake—an earthquake unequalled since humanity has been on the earth, so tremendous was that earthquake. 16:19 The great city was split into three parts and the cities of the nations collapsed. So Babylon the great was remembered before God, and was given the cup filled with the wine made of God’s furious wrath. 16:20 Every island fled away and no mountains could be found. 16:21 And gigantic hailstones, weighing about a hundred pounds each, fell from heaven on people, but they blasphemed God because of the plague of hail, since it was so horrendous.

## 第十七章

## 大淫妇和兽

- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前来对我说、你到这里来、我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。
- 2 地上的君王与他行淫、住在地上的人喝醉了这淫乱的酒。
- 3 我被圣灵感动、天使带我到旷野去、我就看见一个女人骑在朱红色的兽上、那兽有七头十角、遍体有亵渎的名号。
- 4 那女人穿著紫色和朱红色的衣服、用金子宝石珍珠为妆饰、手拿金杯、杯中盛满了可憎之物、就是他淫乱的污秽。
- 5 在他额上有名写著说、奥秘哉、大巴比伦、作世上的淫妇和一切可憎之物的母。
- 6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血、和为耶稣作见证之人的血、我看见他、就大大的希奇。
- 7 天使对我说、你为甚么希奇呢、我要将这女人和驮著他的那七头十角兽的奥秘告诉你。
- 8 你所看见的兽、先前有、如今没有、将要无底坑里上来、又要归于沉沦。凡在地上名字从创世以来没有记在生命册上的、见先前有、如今没有、以后再有的兽、就必希奇。
- 9 智慧的心在此可以思想、那七头就是女人所坐的七座山。
- 10 又是七位王、五位已经倾倒了、一位还在、一位还没有来到、他来的时候、必须暂时存留。
- 11 那先前有、如今没有的兽、就是第八位、他也和那七位同列、并且归于沉沦。
- 12 你所看见的那十角、就是十王、他们还没有得国、但他们一时之间、要和兽同得权柄与王一样。
- 13 他们同心合意、将自己的能力权柄给那兽。
- 14 他们与羔羊争战、羔羊必胜过他们、因为羔羊是万主之主、万王之王、同著羔羊的、就是蒙召被选有忠心的、也必得胜。
- 15 天使又对我说、你所看见那淫妇坐的众水、就是多民多人多国多方。
- 16 你所看见的那十角、与兽、必恨这淫妇、使他冷落赤身、又要吃他的肉、用火将他烧尽。
- 17 因为 神使诸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的国给那兽、直等到 神的话都应验了。

*The Great Prostitute and the Beast*

17:1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke to me. "Come," he said, "I will show you the condemnation and punishment of the great prostitute who sits on many waters, 17:2 with whom the kings of the earth committed sexual immorality and the earth's inhabitants got drunk with the wine of her immorality." 17:3 So he carried me away in the Spirit to a wilderness, and there I saw a woman sitting on a scarlet beast that was full of blasphemous names and had seven heads and ten horns. 17:4 Now the woman was dressed in purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls. She held in her hand a golden cup filled with detestable things and unclean things from her sexual immorality. 17:5 On her forehead was written a name, a mystery: "Babylon the Great, the Mother of prostitutes and of the detestable things of the earth." 17:6 I saw that the woman was drunk with the blood of the saints and the blood of those who testified to Jesus. I was greatly astounded when I saw her. 17:7 But the angel said to me, "Why are you astounded? I will interpret for you the mystery of the woman and of the beast with the seven heads and ten horns that carries her. 17:8 The beast you saw was, and is not, but is about to come up from the abyss and then go to destruction. The inhabitants of the earth—all those whose names have not been written in the book of life since the foundation of the world—will be astounded when they see that the beast was, and is not, but is to come. 17:9 (This requires a mind that has wisdom.) The seven heads are seven mountains the woman sits on. They are also seven kings: 17:10 five have fallen; one is, and the other has not yet come, but whenever he does come, he must remain for only a brief time. 17:11 The beast that was, and is not, is himself an eighth king and yet is one of the seven, and is going to destruction. 17:12 The ten horns that you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but will receive ruling authority as kings with the beast for one hour. 17:13 These kings have a single intent, and they will give their power and authority to the beast. 17:14 They will make war with the Lamb, but the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those accompanying the Lamb are the called, chosen, and faithful." 17:15 Then the angel said to me, "The waters you saw (where the prostitute is seated) are peoples, multitudes, nations, and languages. 17:16 The ten horns that you saw, and the beast—these will hate the prostitute and make her desolate and naked. They will consume her flesh and burn her up with fire. 17:17 For God has put into their minds to carry out his purpose by making a decision to give their

18 你所看见的那女人、就是管辖地上众王的大城。

royal power to the beast until the words of God are fulfilled. **17:18** As for the woman you saw, she is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.”

## 第十八章

### 巴比伦倾倒

- 1 此后、我看见另有一位大权柄的天使从天降下、地就因他的荣耀发光。
- 2 他大声喊著说、巴比伦大城倾倒了、倾倒了、成了鬼魔的住处、和各种污秽之灵的巢穴、〔或作牢狱下同〕并各种污秽可憎之雀鸟的巢穴。
- 3 因为列国都被他邪淫大怒的酒倾倒了、地上的君王与他行淫、地上的客商、因他奢华太过就发了财。
- 4 我又听见从天上有声音说、我的民哪、你们要从那城出来、免得与他一同有罪、受他所受的灾殃。
- 5 因他的罪恶滔天他的不义、神已经想起来了。
- 6 他怎样待人、也要怎样待他、按他所行的加倍的报应他、用他调酒的杯、加倍的调给他喝。
- 7 他怎样荣耀自己、怎样奢华、也当叫他照样痛苦悲哀、因他心里说、我坐了皇后的位、并不是寡妇、决不至于悲哀。
- 8 所以在一天之内、他的灾殃要一齐来到、就是死亡、悲哀、饥荒、他又要被火烧尽了、因为审判他的主、神大有能力。
- 9 地上的君王、素来与他行淫一同奢华的、看见烧他的烟、就必为他哭泣哀号。
- 10 因怕他的痛苦、就远远的站著说、哀哉、哀哉、巴比伦大城、坚固的城阿、一时之间你的刑罚就来到了。
- 11 地上的客商也都为他哭泣悲哀、因为没有人再买他们的货物了。
- 12 这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各种香木、各种象牙的器皿、各种极宝贵的木头和铜、铁、汉白玉的器皿、

### Babylon is Destroyed

**18:1** After these things I saw another angel, who possessed great authority, coming down out of heaven, and the earth was lit up by his radiance. **18:2** He shouted with a powerful voice:

“Fallen, fallen, is Babylon the great!  
She has become a lair for demons,  
a haunt for every unclean spirit,  
a haunt for every unclean bird,  
a haunt for every unclean and detested beast.

**18:3** For all the nations have fallen from the wine of her immoral passion,  
and the kings of the earth have committed sexual immorality with her,  
and the merchants of the earth have gotten rich from the power of her sensual behavior.”

**18:4** Then I heard another voice from heaven saying, “Come out of her, my people, so you will not take part in her sins and so you will not receive her plagues, **18:5** because her sins have piled up all the way to heaven and God has remembered her crimes. **18:6** Repay her the same way she repaid others; pay her back double corresponding to her deeds. In the cup she mixed, mix double the amount for her. **18:7** As much as she exalted herself and lived in sensual luxury, to this extent give her torment and grief because she said to herself, ‘I rule as queen and am no widow; I will never experience grief!’ **18:8** For this reason, she will experience her plagues in a single day: disease, mourning, and famine, and she will be burned down with fire, because the Lord God who judges her is powerful!”

**18:9** Then the kings of the earth who committed immoral acts with her and lived in sensual luxury with her will weep and wail for her when they see the smoke from the fire that burns her up. **18:10** They will stand a long way off because they are afraid of her torment, and will say,  
“Woe, woe, O great city,  
Babylon the powerful city!  
For in a single hour your doom has come!”

**18:11** Then the merchants of the earth will weep and mourn for her because no one buys their cargo any longer— **18:12** cargo such as gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple cloth, silk, scarlet cloth, all sorts of things made of citron wood, all sorts of objects made of ivory, all sorts of things made of expensive wood, bronze, iron and marble,

- 13 并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马、和奴仆、人口。
- 14 巴比伦哪、你所贪爱的果子离开了你、你一切的珍馐美味、和华美的物件、也从你中间毁灭、决不能再见了。
- 15 贩卖这些货物、藉著他发了财的客商、因怕他的痛苦、就远远的站著哭泣悲哀、说、
- 16 哀哉、哀哉、这大城阿、素常穿著细麻、紫色、朱红色的衣服、又用金子、宝石、和珍珠为妆饰、
- 17 一时之间、这么大的富厚就归于无有了。凡船主、和坐船往各处去的、并众水手、连所有靠海为业的、都远远的站著、
- 18 看见烧他的烟、就喊著说、有何城能比这大城呢。
- 19 他们又把尘土撒在头上、哭泣悲哀、喊著说、哀哉、哀哉、这大城阿、凡有船在海中的、都因他的珍宝成了富足、他在一时之间就成了荒场。
- 20 天哪、众圣徒众使徒众先知阿、你们都要因他欢喜、因为 神已经在他身上伸了你们的冤。
- 21 有一位大力的天使举起一块石头、好像大磨石、扔在海里、说、巴比伦大城、也必这样猛力的被扔下去、决不能再见了。
- 22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音、在你中间决不能再听见、各行手艺人、在你中间决不能再遇见、推磨的声音在你中间决不能再听见、
- 23 灯光在你中间决不能再照耀、新郎和新妇的声音、在你中间决不能再听见、你的客商原来是地上的尊贵人、万国也被你的邪术迷惑了。
- 24 先知和圣徒、并地上一切被杀之人的血、都在这城里看见了。

**18:13** cinnamon, spice, incense, perfumed ointment, frankincense, wine, olive oil and costly flour, wheat, cattle and sheep, horses and four-wheeled carriages, slaves and human lives.

**18:14** (The ripe fruit you greatly desired has gone from you, and all your luxury and splendor have gone from you—they will never ever be found again!)

**18:15** The merchants who sold these things, who got rich from her, will stand a long way off because they are afraid of her torment. They will weep and mourn, **18:16** saying,

“Woe, woe, O great city—dressed in fine linen, purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls—**18:17** because in a single hour such great wealth has been destroyed!”

And every ship’s captain, and all who sail along the coast—seamen, and all who make their living from the sea, stood a long way off **18:18** and began to shout when they saw the smoke from the fire that burned her up, “Who is like the great city?” **18:19** And they threw dust on their heads and were shouting with weeping and mourning,

“Woe, Woe, O great city— in which all those who had ships on the sea got rich from her wealth— because in a single hour she has been destroyed!” **18:20** (Rejoice over her, O heaven, and you saints and apostles and prophets, for God has pronounced judgment against her on your behalf!)

**18:21** Then one powerful angel picked up a stone like a huge millstone, threw it into the sea, and said, “With this kind of sudden violent force Babylon the great city will be thrown down and it will never be found again!

**18:22** And the sound of the harpists, musicians, flute players, and trumpeters will never be heard in you again. No craftsman who practices any trade will ever be found in you again; the noise of a mill will never be heard in you again.

**18:23** Even the light from a lamp will never shine in you again! The voices of the bridegroom and his bride will never be heard in you again. For your merchants were the tycoons of the world, because all the nations were deceived by your magic spells!

**18:24** The blood of the saints and prophets was found in her, along with the blood of all those who had been killed on the earth.”

## 第十九章

- 1 此后、我听见好像群众在天上大声说、哈利路亚、〔就是要赞美耶和華的意思〕救恩、荣耀、权能、都属乎我们的神。  
 2 他的判断是真实公义的、因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇、并且向淫妇讨流仆人血的罪、给他们伸冤。  
 3 又说、哈利路亚。烧淫妇的烟往上冒、直到永永远远。  
 4 那二十四位長老与四活物、就俯伏敬拜坐宝座的 神、说、阿们、哈利路亚。  
 5 有声音从宝座出来说、神的众仆人哪、凡敬畏他的、无论大小、都要赞美我们的神。

## 羔羊的婚筵

- 6 我听见好像群众的声音、众水的声音、大雷的声音、说、哈利路亚、因为主我们的神、全能者、作王了。  
 7 我们要欢喜快乐、将荣耀归给他、因为羔羊婚娶的时候到了、新妇也自己豫备好了。  
 8 就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣、这细麻衣就是圣徒所行的义。  
 9 天使吩咐我说、你要写上、凡被请赴羔羊之婚筵的有福了。又对我说、这是神真实的话。  
 10 我就俯伏在他脚前要拜他。他说、千万不可、我和你并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的、你要敬拜神、因为豫言中的灵意、乃是为耶稣作见证。

## 圣子作战

- 11 我观看、见天开了、有一匹白马、骑在马上、称为诚信真实、他审判争战都按著公义。  
 12 他的眼如火焰、他头上戴著许多冠冕、又有写著的名字、除了他自己没有人知道。  
 13 他穿著溅了血的衣服、他的名称为神之道。  
 14 在天上的众军、骑著白马、穿著细麻衣、又白又洁、跟随他。

19:1 After these things I heard what sounded like the loud voice of a vast throng in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

19:2 because his judgments are true and just.

For he has judged the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his servants poured out by her own hands!"

19:3 Then a second time the crowd shouted, "Hallelujah!" The smoke rises from her forever and ever. 19:4 The twenty-four elders and the four living creatures threw themselves to the ground and worshiped God, who was seated on the throne, saying: "Amen! Hallelujah!"

19:5 Then a voice came from the throne, saying:

"Praise our God all you his servants, and all you who fear Him, both the small and the great!"

*The Wedding Celebration of the Lamb*

19:6 Then I heard what sounded like the voice of a vast throng, like the roar of many waters and like loud crashes of thunder. They were shouting:

"Hallelujah!

For the Lord our God, the All-Powerful, reigns!

19:7 Let us rejoice and exult and give him glory, because the wedding celebration of the Lamb has come, and his bride has made herself ready.

19:8 She was permitted to be dressed in bright, clean, fine linen" (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).

19:9 Then the angel said to me, "Write the following: Blessed are those who are invited to the banquet at the wedding celebration of the Lamb!" He also said to me, "These are the true words of God." 19:10 So I threw myself down at his feet to worship him, but he said, "Do not do this! I am only a fellow servant with you and your brothers who hold to the testimony about Jesus. Worship God, for the testimony about Jesus is the spirit of prophecy."

*The Son of God Goes to War*

19:11 Then I saw heaven opened and here came a white horse! The one riding it was called "Faithful" and "True," and with justice he judges and goes to war. 19:12 His eyes are like a fiery flame and there are many diadem crowns on his head. He has a name written that no one knows except himself. 19:13 He is dressed in clothing dipped in blood, and he is called the Word of God. 19:14 The armies that are in heaven, dressed in white, clean, fine linen, were following him on white horses. 19:15 From his

- 15 有利剑从他口中出来、可以击杀列国、他必用铁杖辖管他们、〔辖管原文作牧〕并要踹全能 神烈怒的酒榨。
- 16 在他衣服和大腿上、有名写着说、万王之王、万主之主。
- 17 我又看见一位天使站在日头中、天空所飞的鸟、大声喊着说、你们聚集来赴 神的大筵席。
- 18 可以吃君王与将军的肉、壮士与马和骑马者的肉、并一切自主的为奴的、以及大小人民的肉。
- 19 我看见那兽、和地上的君王、并他们的众军、都聚集、要与骑白马并他的军兵争战。
- 20 那兽被擒拿、那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记、和拜兽像之人的假先知、也与兽同被擒拿、他们两个就活活的被扔在烧著硫磺的火湖里。
- 21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了、飞鸟都吃饱了他们的肉。

## 第二十章

### 千禧年

- 1 我又看见一位天使从天降下、手里拿著无底坑的钥匙、和一条大链子。
- 2 他捉住那龙、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆绑一千年、
- 3 扔在无底坑里、将无底坑关闭、用印封上、使他不得再迷惑列国、等到那一千年完了、以后必须暂时释放他。
- 4 我又看见几个宝座、也有坐在上面的、并有审判的权柄赐给他们、我又看见那些因为给耶稣作见证、并为 神之道被斩者的灵魂、和那没有拜过兽与兽像、也没有在额上和手上受过他印记之人的灵魂、他们都复活了、与基督一同作王一千年。
- 5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活、直等那一千年完了。
- 6 在头一次复活有分的、有福了、圣洁了、第二次的死在他们身上没有权柄、他们必作 神和基督的祭司、并要与基督一同作王一千年。

mouth extends a sharp sword, so that with it he can strike the nations. **He will rule them with an iron rod**, and he stomps the winepress of the furious wrath of God, the All-Powerful. **19:16** He has a name written on his clothing and on his thigh: “King of kings and Lord of lords.”

**19:17** Then I saw one angel standing in the sun, and he shouted in a loud voice to all the birds flying high in the sky:

“Come, gather around for the great banquet of God, **19:18** to eat your fill of the flesh of kings, the flesh of generals, the flesh of powerful people, the flesh of horses and those who ride them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!”

**19:19** Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to do battle with the one who rode the horse and with his army. **19:20** Now the beast was seized, and along with him the false prophet who had performed the signs on his behalf—signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped his image. Both of them were thrown alive into the lake of fire burning with sulfur. **19:21** The others were killed by the sword that extended from the mouth of the one who rode the horse, and all the birds gorged themselves with their flesh.

### The Thousand Year Reign

**20:1** Then I saw an angel descending from heaven, holding in his hand the key to the abyss and a huge chain. **20:2** He seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and tied him up for a thousand years. **20:3** The angel then threw him into the abyss and locked and sealed it so that he could not deceive the nations until the one thousand years were finished. (After these things he must be released for a brief period of time.)

**20:4** Then I saw thrones and seated on them were those who had been given authority to judge. I also saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God. These had not worshiped the beast or his image and had refused to receive his mark on their forehead or hand. They came to life and reigned with Christ for a thousand years. **20:5** (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were finished.) This is the first resurrection. **20:6** Blessed and holy is the one who takes part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him for a thousand years.



## 撒但最终的失败

- 7 那一千年完了、撒但必从监牢里被释放、  
 8 出来要迷惑地上四方的列国、〔方原文作角〕就是歌革和玛各、叫他们聚集争战、他们的人数多如海沙。  
 9 他们上来遍满了全地、围住圣徒的营、与蒙爱的城、就有火从天降下、烧灭了他们。  
 10 那迷惑他们的魔鬼、被扔在硫磺的火湖里、就是兽和假先知所在的地方、他们必昼夜受痛苦、直到永永远远。

## 白色大宝座

- 11 我又看见一个白色的大宝座、与坐在上面的、从他面前天地都逃避、再无可见之处了。  
 12 我又看见死了的人、无论大小、都站在宝座前、案卷展开了、并且另有一卷展开、就是生命册、死了的人都凭着这些案卷所记载的、照他们所行的受审判。  
 13 于是海交出其中的死人、死亡和阴间也交出其中的死人、他们都照各人所行的受审判。  
 14 死亡和阴间也被扔在火湖里、这火湖就是第二次的死。  
 15 若有人名字没记在生命册上、他就被扔在火湖里。

## 第二十一章

## 新天新地

- 1 我又看见一个新天新地、因为先前的天地已经过去了、海也不再有了。  
 2 我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降、豫备好了、就如新妇妆饰整齐、等候丈夫。  
 3 我听见有大声音从宝座出来说、看哪、神的帐幕在人间、他要与人同住、他们要作他的子民、神要亲自与他们同在、作他们的神。  
 4 神要擦去他们一切的眼泪、不再有死亡、也不再有悲哀、哭号、疼痛、因为以前的事都过去了。  
 5 坐宝座的说、看哪、我将一切都更新了。又说、你要写上、因这些话是可信的、是真实的。  
 6 他又对我说、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。

*Satan's Final Defeat*

20:7 Now when the thousand years are finished, Satan will be released from his prison 20:8 and will go out to deceive the nations at the four corners of the earth, Gog and Magog, to bring them together for the battle. They are as numerous as the grains of sand in the sea. 20:9 They went up on the broad plain of the earth and encircled the camp of the saints and the beloved city, but fire came down from heaven and devoured them completely. 20:10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where the beast and the false prophet are too, and they will be tormented there day and night forever and ever.

*The Great White Throne*

20:11 Then I saw a large white throne and the one who was seated on it; the earth and the heaven fled from his presence, and no place was found for them. 20:12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Then books were opened, and another book was opened—the book of life. So the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds. 20:13 The sea gave up the dead that were in it, and Death and Hades gave up the dead that were in them, and each one was judged according to his deeds. 20:14 Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire. 20:15 If anyone's name was not found written in the book of life, that person was thrown into the lake of fire.

*A New Heaven and a New Earth*

21:1 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and earth had ceased to exist, and the sea existed no more. 21:2 And I saw the holy city—the new Jerusalem—descending out of heaven from God, made ready like a bride adorned for her husband. 21:3 And I heard a loud voice from the throne saying: “Look! The residence of God is among human beings. He will live among them, and they will be his people, and God himself will be with them. 21:4 He will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist any more—or mourning, or crying, or pain, for the former things have ceased to exist.”

21:5 And the one seated on the throne said: “Look! I am making all things new!” Then he said to me, “Write it down, because these words are reliable and true.” 21:6 He also said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give water free

- 7 得胜的、必承受这些为业·我要作他的神、他要作我的儿子。  
 8 惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎话的、他们的分就在烧著硫磺的火湖里·这是第二次的死。

### 新耶路撒冷从天而降

- 9 拿著七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中、有一位来对我说、你到这里来、我要将新妇、就是羔羊的妻、指给你看。  
 10 我被圣灵感动、天使就带我到一座高大的山将那由 神那里从天而降的圣城耶路撒冷指示我。  
 11 城中有 神的荣耀·城的光辉如同极贵的宝石、好像碧玉、明如水晶·  
 12 有高大的墙·有十二个门、门上有十二位天使·门上又写著以色列十二个支派的名字·  
 13 东边有三门·北边有三门·南边有三门·西边有三门。  
 14 城墙有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。  
 15 对我说话的拿著金苇子当尺、要量那城、和城门城墙。  
 16 城是四方的、长宽一样、天使用苇子量那城、共有四千里·长宽高都是一样。  
 17 又量了城墙、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。  
 18 墙是碧玉造的·城是精金的、如同明净的玻璃。  
 19 城墙的根基是用各样宝石修饰的。第一根基是碧玉·第二是蓝宝石·第三是绿玛瑙·第四是绿宝石·  
 20 第五是红玛瑙·第六是红宝石·第七是黄璧玺·第八是水苍玉·第九是红璧玺·第十是翡翠·第十一是紫玛瑙·第十二是紫晶。  
 21 十二个门是十二颗珍珠·每门是一颗珍珠·城内的街道是精金、好像明透的玻璃。  
 22 我未见城内有殿、因主 神全能者、和羔羊、为城的殿。  
 23 那城内又不用日月光照·因有 神的荣耀光照·又有羔羊为城的灯。  
 24 列国要在城的光里行走·地上的君王必将自己的荣耀归与那城。  
 25 城门白昼总不关闭·在那里原没有黑夜。  
 26 人必将列国的荣耀尊贵归与那城。

of charge from the spring of the water of life. 21:7 The one who conquers will inherit these things, and I will be his God and he will be my son. 21:8 But to the cowards, unbelievers, detestable persons, murderers, the sexually immoral, and those who practice magic spells, idol worshipers, and all those who lie, their place will be in the lake that burns with fire and sulfur. That is the second death.”

### The New Jerusalem Descends

21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven final plagues came and spoke to me, saying, “Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb!” 21:10 So he took me away in the Spirit to a huge, majestic mountain and showed me the holy city, Jerusalem, descending out of heaven from God. 21:11 The city possesses the glory of God; its brilliance is like a precious jewel, like a stone of crystal-clear jasper. 21:12 It has a massive, high wall with twelve gates, with twelve angels at the gates, and the names of the twelve tribes of the nation of Israel are written on the gates. 21:13 There are three gates on the east side, three gates on the north side, three gates on the south side and three gates on the west side. 21:14 The wall of the city has twelve foundations, and on them are the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 The angel who spoke to me had a golden measuring rod with which to measure the city and its foundation stones and wall. 21:16 Now the city is laid out as a square, its length and width the same. He measured the city with the measuring rod at fourteen hundred miles (its length and width and height are equal). 21:17 He also measured its wall, one hundred forty-four cubits according to human measurement, which is also the angel’s. 21:18 The city’s wall is made of jasper and the city is pure gold, like transparent glass. 21:19 The foundations of the city’s wall are decorated with every kind of precious stone. The first foundation is jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, 21:20 the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst. 21:21 And the twelve gates are twelve pearls—each one of the gates is made from just one pearl! The main street of the city is pure gold, like transparent glass.

21:22 Now I saw no temple in the city, because the Lord God—the All-Powerful—and the Lamb are its temple. 21:23 The city does not need the sun or the moon to shine on it, because the glory of God lights it up, and its lamp is the Lamb. 21:24 The nations will walk by its light and the kings of the earth will bring their grandeur into it. 21:25 Its gates will never be closed during the day (and there will be no night there). 21:26 They will bring the grandeur and

- 27 凡不洁净的、并那行可憎与虚谎之事的、总不得进那城·只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

the wealth of the nations into it, 21:27 but nothing ritually unclean will ever enter into it, nor anyone who does what is detestable or practices falsehood, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

## 第二十二章

- 1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河、明亮如水晶、从 神和羔羊的宝座流出来。  
2 在河这边与那边有生命树、结十二样果子、〔样或作回〕每月都结果子·树上的叶子乃为医治万民。  
3 以后再没有咒诅·在城里有 神和羔羊的宝座·他的仆人都要事奉他·  
4 也要见他的面·他的名字必写在他们的额上。  
5 不再有黑夜·他们也不用灯光日光·因为主 神要光照他们·他要作王、直到永远永远。

22:1 Then the angel showed me the river of the water of life—water as clear as crystal—pouring out from the throne of God and of the Lamb, 22:2 flowing down the middle of the city's main street. On each side of the river is the tree of life producing twelve kinds of fruit, yielding its fruit every month of the year. Its leaves are for the healing of the nations. 22:3 And there will no longer be any curse, and the throne of God and the Lamb will be in the city. His servants will worship him, 22:4 and they will see his face, and his name will be on their foreheads. 22:5 Night will be no more, and they will not need the light of a lamp or the light of the sun, because the Lord God will shine on them, and they will reign forever and ever.

### 最后的提醒

### *A Final Reminder*

- 6 天使又对我说、这些话是真实可信的·主就是众先知被感之灵的神·差遣他的使者、将那必要快成的事指示他仆人。  
7 看哪、我必快来。凡遵守这书上豫言的有福了。  
8 这些事是我约翰所听见所看见的·我既听见看见了、就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。  
9 他对我说、千万不可·我与你、和你的弟兄众先知、并那些守这书上言语的人、同是作仆人的·你要敬拜 神。  
10 他又对我说、不可封了这书上的豫言·因为日期近了。  
11 不义的、叫他仍旧不义·污秽的、叫他仍旧污秽·为义的、叫他仍旧为义·圣洁的、叫他仍旧圣洁。  
12 看哪、我必快来·赏罚在我、要照各人所行的报应他。  
13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末后的、我是初、我是终。

22:6 Then the angel said to me, “These words are reliable and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must happen soon.”

22:7 (Look! I am coming soon!  
Blessed is the one who keeps the words of the prophecy expressed in this book.)

22:8 I, John, am the one who heard and saw these things, and when I heard and saw them, I threw myself down to worship at the feet of the angel who was showing them to me. 22:9 But he said to me, “Do not do this! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets, and with those who obey the words of this book. Worship God!” 22:10 Then he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy contained in this book, because the time is near. 22:11 The evildoer must continue to do evil, and the one who is morally filthy must continue to be filthy. The one who is righteous must continue to act righteously, and the one who is holy must continue to be holy.”

22:12 (Look! I am coming soon,  
and my reward is with me to pay each one according to what he has done!

22:13 I am the Alpha and the Omega,  
the first and the last,  
the beginning and the end!)

- 14 那些洗净自己衣服的有福了、可得权柄能到生命树那里、也能从门进城。
- 15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、并一切喜好说谎言编造虚谎的。
- 16 我耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根、又是他的后裔。我是明亮的晨星。
- 17 圣灵和新妇都说来。听见的人也该说来。口渴的人也当来。愿意的都可以白白取生命的水喝。
- 18 我向一切听见这书上豫言的作见证、若有人在这豫言上加添甚么、神必将写在这书上的灾祸加在他身上。
- 19 这书上的豫言、若有人删去甚么、神必从这书上所写的生命树、和圣城、删去他的分。
- 20 证明这事的说、是了、我必快来。阿们。主耶稣阿、我愿你来。
- 21 愿主耶稣的恩惠、常与众圣徒同在。阿们。

**22:14** Blessed are those who wash their robes so they can have access to the tree of life and can enter into the city by the gates. **22:15** Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral, and the murderers, and the idolaters and everyone who loves and practices falsehood!

**22:16** "I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star!" **22:17** And the Spirit and the bride say, "Come!" And let the one who hears say: "Come!" And let the one who is thirsty come; let the one who wants it take the water of life free of charge.

**22:18** I testify to the one who hears the words of the prophecy contained in this book: If anyone adds to them, God will add to him the plagues described in this book. **22:19** And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city that are described in this book.

**22:20** The one who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon!" Amen! Come, Lord Jesus! **22:21** The grace of the Lord Jesus be with all.